



БОРИСПІЛЬСЬКА МІСЬКА РАДА

Р І Ш Е Н Н Я

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

З метою розвитку та підтримки молоді в Україні, сприянню молодіжним інноваціям, підприємництву, працевлаштуванню і побудові кар'єри, посиленню участі молоді у прийнятті рішень у громадах і на національному рівні в рамках програми «Молодь як провідник української національної ідентичності» - Ukraine National Identity Through Youth (UNITY), відповідно до статей 25, 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» міська рада **ВИРІШИЛА:**

1. Затвердити Меморандум про співпрацю та взаємодію між Бориспільською міською радою, Радою міжнародних наукових досліджень та обмінів «IREX» і Громадською організацією «Волонтерський центр «Перемога», що додається.

2. Уповноважити секретаря міської ради Байчасу Владислава Михайловича на підписання вищезазначеного меморандуму.

3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань регламенту та депутатської етики, контролю за виконанням рішень ради, законності, правопорядку, взаємодії із засобами масової інформації.

Секретар міської ради

Владислав БАЙЧАС

12 липня 2024 року
№ 3674-55-VIII

м. Бориспіль Київської області

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення міської ради
12 липня 2024 року
№ 3674-55-VIII

**Меморандум про співпрацю та
взаємодію між Радою
міжнародних наукових
досліджень та обмінів «IREX»,
Бориспільською міською радою і
Громадською організацією
«Волонтерський центр
«Перемога»**

**Memorandum of Cooperation and
Interaction between the International
Research and Exchanges Board
«IREX», Boryspil city council and
Public organization «VOLUNTEER
CENTER «PEREMOGA»**

м.Бориспіль _____ 2024

Boryspil _____ 2024

Бориспільська міська рада (код ЄДРПОУ 04054903) (далі – **Реципієнт або Сторона 1**), в особі **секретаря Бориспільської міської ради Владислава Байчаса**, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з однієї сторони, та **Рада міжнародних наукових досліджень та обмінів «IREX»** (далі – **IREX**) – виконавець проекту міжнародної технічної допомоги «Молодь як провідник української національної ідентичності» (далі – **Сторона 2**), в особі **Директора проекту Мяхрібан Дракман**, який діє на підставі довіреності від 15.11.2023 б/н, з другої сторони, та

Boryspil City Council (EDPNOU code 04054903) (hereinafter referred to as **Recipient or Party 1**), represented by the **Secretary of the City Council Vladyslav Baichas**, acting on the basis of the Law of Ukraine «About local self-government in Ukraine», on the one hand, and

International Research and Exchanges Board «IREX» (hereinafter referred to as **IREX**) – implementer of the international technical assistance project «Ukraine National Identity Through Youth» (**UNITY**) (hereinafter referred to as **Party 2**), represented by the **Chief of Party, Myahriban Druckman**, acting on the basis of the power of attorney dated 15.11.2023, on the second hand, and

Громадська організація «Волонтерський центр «Перемога» (далі – **Сторона 3**), в особі **Голови правління організації Вікторії Шевц**, яка діє

Public organization «VOLUNTEER CENTER «PEREMOGA» (hereinafter referred to as «**Party 3**»), represented by the **Head of Public Organization Viktoriia Shevts**, acting based on the

на підставі Статуту, з третьої сторони, разом – Сторони, уклали цей Меморандум про співпрацю та взаємодію (далі – Меморандум) у рамках Програми «Молодь як провідник української національної ідентичності» – Ukraine National Identity Through Youth (UNITY).

1. Назва – Програма «Молодь як провідник української національної ідентичності» – Ukraine National Identity Through Youth (UNITY) (далі – Програма).

2. Мета Програми

Програма спрямована на розвиток та підтримку молоді в Україні, сприяє молодіжним інноваціям, підприємництву, працевлаштуванню і побудові кар'єри, посиленню участі молоді у прийнятті рішень у громадах і на національному рівні, а також підвищує потенціал української молоді бути рушійною силою толерантності та поваги до різноманітності.

Створюючи сприятливе середовище та відновлюючи доступ до формальної та неформальної освіти, Програма підсилює можливості молоді реалізувати свої мрії, ідеї та бачення розвитку країни.

Програма творить зміни в Україні з молоддю і для молоді. Залучає молодих українців, українок до розробки та реалізації проектів та ініціатив, посилює спроможність різних інституцій надавати молоді якісні послуги, а

Charter, from the third party, collectively referred to as “The Parties”, have concluded the Memorandum of Cooperation and Interaction (hereinafter referred to as the Memorandum) within the framework of the Program «Ukraine National Identity Through Youth» (UNITY).

1. Title: «Ukraine National Identity Through Youth» (UNITY) Program (hereinafter referred to as the Program).

2. The purpose of the UNITY program

The Program aims to develop and support youth in Ukraine, promoting youth innovation, entrepreneurship, employment, and career development, enhancing youth participation in decision-making at community and national levels, and increasing the potential of Ukrainian youth to be a driving force for tolerance and respect for diversity.

By creating a conducive environment and restoring access to formal and non-formal education, the Program enhances youth opportunities to realize their dreams, ideas, and visions for the country's development.

The Program creates changes in Ukraine with and for youth. It engages young Ukrainians in the development and implementation of projects and initiatives, strengthens the capacity of various institutions to provide quality services to youth, and conducts research

також проводить дослідження, щоб на їх основі формувати молодіжну політику та рухатись до ефективних та стійких змін.

3. Строк реалізації Програми – з 10.08.2020 по 09.02.2027.

4. Відповідно до Кооперативної угоди від 10.08.2020 № 72012120-CA00002 IREX із Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) завданнями Програми є:

- (a) Розширення економічних можливостей через молодіжні інновації, підприємництво та готовність до розвитку кар'єри;
- (b) Розширення участі молоді у прийнятті рішень, сприяння громадянській активності та розвитку громад;
- (c) Посилення потенціалу молоді бути рушійною силою українського плюралізму та процесу побудови поваги до різноманітності;
- (d) Дослідження та вивчення даних, тенденцій і підходів, пов'язаних з молоддю, що визначають молодіжну політику та програмну діяльність;
- (e) Створення сприятливого середовища та відновлення доступу до формальної та неформальної освіти.

5. Очікувані результати від реалізації Програми:

- (a) Молодь отримала навички та досвід, беручи участь у молодіжних ініціативах чи релевантних програмах,

to inform youth policy and move towards effective and sustainable changes.

3. The Program implementation period – from 10.08.2020 to 09.02.2027.

4. In accordance with Cooperative Agreement #72012120-CA00002 between IREX and the United States Agency for International Development (USAID) dated August 10, 2020, the objectives of the Program are the following:

- (a) Expand economic opportunities through youth innovation, entrepreneurship, and career preparedness;
- (b) Broaden youth engagement in civic and community problem-solving;
- (c) Enabling young people to drive Ukraine's pluralism and respect for diversity;
- (d) Integrating research and learning on youth-related data, trends, and approaches to inform youth policy and programming;
- (e) Improving youth access to safe and relevant formal and non-formal learning opportunities.

5. The expected results are the following:

- (a) Young people gained skills and experience in youth-led initiatives or relevant programs conducted by local partners catalyzed by the Program,

упроваджуваних місцевими партнерами, ініційованими Програмою, буде охоплена стратегічними цифровими комунікаціями Програми, чи/або отримає позитивний вплив від ініційованих Програмою національних або місцевих політик і програм чи нових практик;

(b) Створені безпечні та динамічні молодіжні центри;

(c) Програма посприяла запуску молодіжних підприємств чи громадських ініціатив;

(d) Молодь отримала кращий доступ до формальної та неформальної освіти.

6. Критеріями досягнення результативності Програми є:

(a) До кінця реалізації Програми один мільйон молодих людей віком від 10 до 35 років братиме участь в онлайн-, офлайн-заходах або буде охоплено через комунікаційні платформи;

(b) Створено 42 молодіжні центри в різних регіонах України з 500 000 очних та дистанційних відвідувачів, які користуються освітніми або кар'єрними послугами центрів, беруть участь у заходах;

(c) Створено 20 тимчасових навчальних просторів; принаймні 4 000 учнів та учениць закладів загальної середньої освіти (або інших позашкільних навчальних закладів) та 500 студентів і студенток вищих навчальних закладів України отримають покращений доступ до освіти; 1 000 вчителів посилять свої знання

reached by the Program digital strategic communications, or impacted by program-driven national/local policy or practice reforms;

(b) Safe and dynamic youth centers created;

(c) Youth-led enterprises or initiatives catalyzed by the Program;

(d) Youth gained better access to formal and non-formal education.

6. The Program effectiveness criteria are the following:

(a) 1,000,000 of youth population age 10-35 influenced through in-person or digital participation in the Program activities by the end of the Program;

(b) 42 youth centers in different regions of Ukraine are created, with up to 500,000 offline and online youth participants who attend events or receive educational/employment opportunities;

(c) 20 temporary learning spaces are created; at least 4,000 students from Secondary School (or other out-of-school educational institutions) and 500 students from Ukrainian universities have improved access to education; 1,000 teachers have strengthened their knowledge and skills to organize the educational process in a war zone.

та навички для організації освітнього процесу в умовах повномасштабного вторгнення російської федерації на територію України.

7. Для реалізації мети та завдань Програми Сторона 2 зобов'язується в наступному:

7.1. Сприяти впровадженню ефективної молодіжної політики у Бориспільській міській територіальній громаді, заснованої на участі та даних, з урахуванням принципів гендерної рівності, соціальної інклюзії.

7.2. Надавати підтримку, спрямовану на розширення можливостей для молоді у громаді.

7.3. Допомогати у створенні сприятливого середовища для молоді.

7.4. Організовувати і співорганізовувати заходи, спрямовані на розширення економічних можливостей для молоді, підвищення залученості молоді до громадянської активності та волонтерства, підвищення толерантності та соціальної згуртованості молоді.

7.5. Допомогати розвитку та здобуттю навичок і знань молоді, необхідних для професійної та підприємницької реалізації.

7.6. Сприяти формуванню нових моделей поведінки та навичок для молодіжного лідерства, відповідального громадянства та соціальних звичок.

7.7. Сприяти збільшенню поваги молоді до цінностей

7. In order to implement the goals and objectives of the Program, Party 2 will:

7.1. Promote the implementation of effective youth policy in the Boryspil city territorial community, based on participation and data, taking into account the principles of gender equality and social inclusion.

7.2. Provide support to empower youth in the community.

7.3. Assist in creating a youth-friendly environment.

7.4. Organize and co-organize events aimed at expanding youth economic opportunities, increasing youth involvement in civic activism and volunteering, increasing tolerance and social cohesion of youth.

7.5. Assist in the development and acquisition of skills and knowledge of youth necessary for realizing professional and entrepreneurial opportunities.

7.6. Promote new models of behavior and skills for youth leadership, responsible citizenship, and social habits.

7.7. Promote respect among youth for the values of pluralism and social

плюралізму та соціальної інклюзії, а також здобуттю навичок для збільшення толерантності та соціальної згуртованості молоді в громаді.

7.8. Здійснювати заходи для підвищення навичок та знань з інформаційної гігієни та медіаграмотності серед молоді громади.

7.9. Здійснювати заходи з налагодження державно-приватного партнерства з метою розширення можливостей для молоді.

7.10. Сприяти рівному доступу до можливостей для вразливих та недопредставлених груп серед молоді, з урахуванням принципів гендерної рівності та соціальної інклюзії.

7.11. Облаштувати безпечний, доступний, організаційно та фінансово спроможний молодіжний центр у громаді, що включатиме наступне:

7.11.1. Надати підтримку з посилення спроможності молодіжного центру в громаді надавати якісні послуги для молоді та розбудовувати сприятливе середовище для розвитку громадського активізму, підвищення соціальної згуртованості, просування толерантності та інклюзивності в громаді.

7.11.2. Забезпечити технічну оцінку приміщень молодіжних центрів, розробити проектно-кошторисну документацію та покрити витрати на її розроблення.

inclusion, as well as the acquisition of skills to increase tolerance and social cohesion of youth in the community.

7.8. Implement activities to improve skills and knowledge of information hygiene and media literacy among youth in the community.

7.9. Implement activities to establish public-private partnerships to empower youth.

7.10. Promote equal access to opportunities for vulnerable and underrepresented groups among youth, taking into account the principles of gender equality and social inclusion.

7.11. Create a safe, accessible, organizationally and financially capable youth center in the community, which includes:

7.11.1. Strengthening the capacity of a youth center in the community to provide quality services for youth and build a friendly environment for the development of civic activism, to increase social cohesion, and to promote tolerance and inclusion in the community.

7.11.2. Performing a technical assessment of the youth center premises, developing detailed design and cost estimate documentation, and covering the costs of its development.

7.11.3. Провести ремонтні роботи та облаштування молодіжного центру.

7.11.4. Здійснити доставку будівельних матеріалів та обладнання, з метою проведення ремонтних робіт та облаштування молодіжного центру, поставити їх безпосередньо на ділянку будівництва молодіжного центру.

7.11.5. Визначити відповідальну особу (інженера) та покласти на неї відповідні обов'язки з метою професійного контролю та інспекції виконання робіт відповідно до технічних умов і креслень, а також надавати технічну консультацію та інструкції будівельній компанії (за необхідності).

7.11.6. Виконувати роботи відповідно до внутрішніх правил, стандартів та процедур.

7.11.7. Забезпечити належне функціонування новоствореної інфраструктури перед її передачею у користування Стороні 1.

7.11.8. Надати технічні консультації Стороні 1 про належну експлуатацію будь-яких нових установок щодо завершення робіт.

7.11.9. Надати обмежений у часі гарантійний термін щодо якості матеріалів і виконаних робіт на відремонтований молодіжний центр від будівельної компанії, що займається відновлювальними роботами.

7.12. Надати іншу допомогу за взаємною згодою Сторін.

7.11.3. Carrying out small-scale renovation works and arranging the youth center.

7.11.4. Delivering construction materials and equipment for repair works and arrangement of the youth center and placing them directly on the construction site of the youth center.

7.11.5. Appointing an Engineer for the purpose of professional oversight and inspection of works, in accordance with the technical conditions and drawings, as well as providing technical advice and instructions to the construction company (if necessary).

7.11.6. Work in accordance with internal rules, standards and procedures.

7.11.7. Ensuring the proper functioning of the newly created infrastructure before its commissioning.

7.11.8. Providing technical advice to the Party 1 on the proper operation of any new facilities upon completion.

7.11.9. Providing technical advice to the Party 1 on the proper operation of any new facilities upon completion.

7.12. Provision of other assistance by mutual agreement of the Parties.

8. Реципієнт, Сторона 1 у тісній взаємодії та погодженні усіх дій зі Стороною 2 та Стороною 3 відповідно до плану робіт, щоб забезпечити виконання завдань та цілей Програми, зобов'язується виконувати такі заходи Програми:

8.1. Надавати допомогу в організації заходів, визначених у рамках Меморандуму.

8.2. Надавати приміщення та підтримку для представників Програми під час візитів до громад.

8.3. Розповсюджувати інформацію, ділитись контактами цільових осіб (молодь 10–35 років) і установ для організації програмних заходів, залучати мешканців, необхідні організації та органи з метою реалізації завдань і цілей Програми.

8.4. Координувати співпрацю різних груп у процесі впровадження Програми.

8.5. Забезпечувати присутність відповідних представників для участі у навчальних програмах та інших заходах у рамках технічної допомоги.

8.6. Надавати бюджетну, фінансову, статистичну та іншу інформацію для Програми з метою звітування згідно із законодавством України та за запитом Сторони 2.

8.7. Розповсюджувати інформацію про результати діяльності Програми серед громадськості Бориспільської міської територіальної громади.

8.8. Зміцнювати співпрацю між громадянами, громадянським суспільством та бізнес-спільнотою

8. The Recipient, Party 1, will implement Program activities in close coordination with Party 2 and Party 3 following the approved workplan to ensure that Program objectives and goals are achieved, such as:

8.1. Assist in organizing activities under this Memorandum.

8.2. Provide facilities and support for the Program representatives during community visits.

8.3. Disseminate information, share contacts of target individuals (youth aged 10-35) and institutions for organizing program events, involve residents, necessary organizations and bodies to achieve the tasks and goals of the Program.

8.4. Coordinate the cooperation of different groups in the implementation of the Program.

8.5. Ensure the presence of appropriate representatives to participate in training programs and other technical assistance activities.

8.6. Provide budgetary, financial, statistical, and other information for the Program for reporting purposes in accordance with Ukrainian law and at the request of Party 2.

8.7. Disseminate information about the results of the program to the public and throughout the Boryspil city territorial community.

8.8. Strengthen cooperation between citizens, civil society, and the business community in order to empower youth in

для розширення можливостей молоді громади.

8.9. Ділитися своїм досвідом і кращими практиками з іншими громадами.

8.10. Спільно зі Стороною 2 та Стороною 3 вирішувати проблемні питання та узгоджувати конфлікти в разі їх виникнення для досягнення консенсусу та результатів.

8.11. Гарантувати створення нового безпечного, доступного, організаційно та фінансово спроможного молодіжного центру, що включатиме зобов'язання:

8.11.1. Надати приміщення комунальної власності для створення молодіжного центру; контроль його використання балансоутримувачем, підтримка згідно з листами підтримки, що були надані на етапі подачі заявки (Додаток 2). У приміщенні має бути електропостачання, водопостачання та водовідведення, опалення, інтернет.

8.11.2. Здійснювати у відремонтованому приміщенні молодіжного центру молодіжну роботу, яка базується на принципах добровільної участі молоді 10–35 років, доступності, орієнтації молодих осіб на всебічний розвиток.

8.11.3. Забезпечити фінансування мінімум однієї повної ставки працівника молодіжного центру

8.11.4. Забезпечити співфінансування молодіжного центру, узгоджене Сторонами.

the community.

8.9. Share experiences and best practices with other communities.

8.10. Work with Party 2 and Party 3 to resolve issues and reconcile conflicts or other issues as they arise, reach consensus, and achieve results.

8.11. Create safe, accessible, organizationally, and financially capable youth center which includes:

8.11.1. Provide a municipal premises for the creation of a youth center; control its use by the balance holder, support in accordance with the letters of support that were provided at the application stage. The premises must have electricity, water supply and sewerage, heating, internet.

8.11.2. Carry out youth work in the renovated premises of the youth center, which is based on the principles of voluntary participation of young people aged 10-35, accessibility, and orientation of young people towards comprehensive development.

8.11.3. Provide funding for at least one full-time employee of the youth center

8.11.4. Provide co-financing for the youth center, as agreed upon by the Parties. The total community's own

Загальний власний внесок громади має бути у розмірі до 15 % від обсягу фінансування Програми, який буде узгоджено після завершення підготовчої стадії (візит для огляду пропонованого приміщення, дизайн-сесія з молоддю, базове навчання команди). До власного внеску можуть входити: повна ставка працівника молодіжного центру, забезпечення безпеки центру та збереження майна (установлення сигналізації, наявність якісних дверей, замка, захисту від несанкціонованого доступу тощо), обладнання, роботи з поліпшення матеріально-технічного стану приміщення, забезпечення комунальних платежів, оренди приміщення, інтернету тощо.

8.11.5. Брати безпосередню участь у розробці концептуального бачення організації молодіжного центру (ескізний проєкт) разом із балансоутримувачем/власником приміщення та забезпечити його погодження з балансоутримувачем/власником приміщення. Сприяти архітектурній компанії щодо розробки та погодження доцільності змін і відповідності законодавству проєктно-кошторисної документації (робочий проєкт) на ремонт приміщень молодіжного центру шляхом здійснення підготовчих дій згідно з вимогами законодавства для отримання вихідних даних з метою замовлення проєктно-кошторисної документації

contribution shall be up to 15% of the Program's funding volume, which will be agreed upon after the completion of the preparatory stage (visit to inspect the proposed premises, design session with youth, basic team training). The own contribution may include: a full-time employee of the youth center, ensuring the security of the center and the preservation of property (installation of alarms, the presence of high-quality doors, locks, protection from unauthorized access, etc.), equipment, work to improve the material and technical condition of the premises, provision of utilities, rent of premises, internet, etc.

8.11.5. Take direct part in the development of the conceptual vision for the organization of the youth center (sketch project) together with the premises' balance holder/owner and ensure its approval by the and the premises' balance holder/owner. Assist the architectural company in agreeing on the feasibility of changes and compliance with the legislation of the project and cost estimates (working project) for the repair of the premises of the youth center by carrying out preparatory actions in accordance with the requirements of the legislation to obtain initial data for the purpose of ordering project and cost estimates (in particular, if it is necessary to obtain town planning conditions and restrictions, technical conditions, etc.); ensure access to the territory for

(зокрема, якщо необхідно отримати містобудівні умови та обмеження, технічні умови тощо); забезпечити доступ до території для проведення інженерних вишукувань і технічного обстеження приміщень; забезпечити отримання всіх дозволів та документів, які необхідні для розробки проектно-кошторисної документації. Забезпечити погодження доцільності змін і відповідності законодавству проектно-кошторисної документації з Управлінням молоді та спорту Бориспільської міської ради, а також з відповідними постачальниками комунальних послуг (за необхідності).

8.11.6. Прийняти результати розробки проектно-кошторисної документації та забезпечити зберігання і реєстрацію цієї документації належним чином.

8.11.7. Сприяти проведенню ремонтних робіт приміщень молодіжного центру згідно з затвердженою проектно-кошторисною документацією шляхом забезпечення доступу до території проведення ремонтних робіт для будівельної компанії, що буде обрана Стороною 2; за необхідності здійснити підготовчі дії згідно з вимогами законодавства для отримання дозвільної документації на початок виконання будівельних робіт разом з балансоутримувачем; виступити замовником і прийняти в

conducting engineering surveys and technical examination of the premises; ensure the receipt of all permits and documents necessary for the development of project and cost estimates. Ensure the approval of the feasibility of changes and compliance with the legislation of the project and cost estimates by Department of Youth and Sports of Boryspil City Council as well as by the relevant suppliers of utilities (if necessary).

8.11.6. Accept the results of the development of detailed design and estimate documentation and ensure the storage and registration of this documentation properly.

8.11.7. Facilitate the renovation of the youth center premises in accordance with the approved project and cost estimates by providing access to the renovation site for the construction company that will be selected by Party 2; if necessary, take preparatory measures in accordance with the requirements of the legislation to obtain permits for the start of construction work together with the balance holder; act as the client and accept the completed renovation work into operation (if necessary); ensure participation in the maintenance of executive documentation during the renovation work; ensure the coverage of

експлуатацію (за необхідності) завершені ремонтні роботи; забезпечити участь у веденні виконавчої документації під час проведення ремонтних робіт; забезпечити покриття коштів на електропостачання та водопостачання і водовідведення, опалення під час виконання ремонтних робіт.

8.11.8. Прийняти результати створення нового молодіжного центру, забезпечити підписання відповідних актів.

8.11.9. Інформувати Сторону 2 стосовно будь-яких моментів, що можуть мати вплив на роботи.

8.11.10. Визначити уповноваженого представника (-цю) (контактну особу), який (-ка) буде відповідальним (-а) за виконання ремонтних робіт у молодіжному центрі (Додаток 1).

8.11.11. Використовувати обладнання та/або капітальні удосконалення, надані Програмою, з метою та призначенням, визначеними Програмою.

8.11.12. Покрити витрати на виконання авторського нагляду архітектурною компанією, яка буде обрана Стороною 2, впродовж всього терміну виконання будівельних робіт з ремонту приміщень молодіжного центру, як частина власного внеску громади.

8.11.13. Забезпечити проведення технічного нагляду впродовж усього терміну виконання будівельних робіт з ремонту приміщень молодіжного

the costs of electricity supply, water supply and sewerage, heating during the renovation work.

8.11.8. Accept the results of the youth center repair work, ensure signing of acts for work performed.

8.11.9. Inform the Party 2 of any aspects that may affect the works.

8.11.10. Identify the authorized representative (contact person) responsible for the repair works in the youth center (Annex 1).

8.11.11. Use the equipment and/or capital improvements provided by the Program for the purposes and intended uses defined by the Program.

8.11.12. Cover the costs of copyright supervision by an architectural firm (selected by the Party 2) during the entire period of construction works on the renovation of the youth center, as part of the community's cost share.

8.11.13. Ensure the conduct of technical supervision throughout the entire construction period for the renovation of the youth center premises, as part of the community's own

центру, як частина власного внеску громади.

9. Сторона 3 зобов'язується виконати наступні заходи, у тісній взаємодії та погодженні усіх дій зі Стороною 1 та Стороною 2, щоб забезпечити виконання завдань та цілей Програми:

9.1 Бути грантоотримувачем коштів на реалізацію проєкту зі створення та посилення спроможності молодіжних центрів в рамках програми «Мріємо та діємо» в Бориспільській міській територіальній громаді.

9.2 Виконувати умови угоди про субгрант, включно із наданням звітності: статистичної, фінансової, програмної та іншої відповідно за запиту Сторони 1 та Сторони 2.

9.3 Активно та оперативно співпрацювати на основі партнерства, взаємодопомоги та взаємопідтримки з іншими сторонами цього Меморандуму.

9.4 Спів-організувати програмні активності для молоді в громаді.

9.5 Розповсюджувати інформацію та ділитися контактами цільових осіб та установ для організації програмних заходів, залучати мешканців усіх населених пунктів громади та необхідні організації та органи.

9.6 Спів-розробити план діяльності, стратегію розвитку та досягнення стійкості безпечного і доступного молодіжного центру та забезпечення її виконання.

9.7 Дотримуватися принципів позитивного молодіжного розвитку

contribution.

9. Party 3 undertakes to carry out the following measures, in close cooperation and coordination with Party 1 and Party 2, to ensure the achievement of the tasks and goals of the Program:

9.1. To be a grant recipient for the implementation of a project to create and strengthen the capacity of youth centers within the UNITY program in the Boryspil city territorial community.

9.2. Fulfill the terms of the subgrant agreement, including providing reports: statistical, financial, programmatic, and other reports as requested by Party 1 and Party 2.

9.3 Actively and promptly cooperate based on partnership, mutual assistance, and mutual support with other parties to the Memorandum.

9.4. Co-organize program activities for youth in community.

9.5. Disseminate information and share contacts of target individuals and institutions for organizing program activities, to engage residents of all settlements in the community, and to involve necessary organizations and authorities.

9.6 Co-develop an activity plan, a development strategy, and a sustainability plan for a safe and accessible youth center and to ensure their implementation

9.7 Adhere to the principles of positive youth development and

та лідерства під час реалізації проєкту.

9.8 Дотримуватися цінностей програми та сприяти їх поширенню: плюралізму, соціальної інклюзії, гендерної рівності.

10. Зв'язки з громадськістю та конфіденційність:

(a) Окрім випадків, передбачених Меморандумом, Сторони зобов'язуються не розголошувати громадськості або будь-якій третій стороні зміст інформації, конфіденційний обмін якою здійснюється в рамках діяльності за Меморандумом, без відповідної попередньої письмової згоди, за винятком випадків, коли така інформація вже є загальнодоступною або таке розкриття вимагається законом, аудиторами, донорами;

(b) Сторони зобов'язуються взаємно узгоджувати будь-які публічні повідомлення щодо спільних ініціатив з метою уникнення можливих протиріч їхнім статутам і діяльності;

(c) Існує вірогідність, що Стороні 2 доведеться надати Меморандум третім сторонам, таким як донори або аудитори. Сторона 1 може надавати інформацію щодо Меморандуму аудиторам або іншим ревізійним, контролюючим, центральним органам влади у випадках, визначених законом.

11. Принципи взаємодії Сторін:

leadership during project implementation.

9.8 Adhere to the values of the program and promote them: pluralism, social inclusion, gender equality.

10. Public relations and confidentiality:

(a) Except as otherwise provided in the Memorandum, the Parties shall not disclose to the public or any third party any information that is exchanged confidentially in connection with their activities under the Memorandum without the prior written consent of the other Party, unless such information is already publicly known or such disclosure is required by law, auditors, or donors;

(b) The Parties undertake to reconcile any public communication on joint initiatives in order to avoid possible conflicts with their statutes and activities;

(c) It is likely that Party 2 will need to provide the Memorandum to third parties, such as donors or auditors. Party 1 may provide information about the Memorandum to auditors or other regulatory, supervisory, or central government authorities in cases determined by law.

11. Principles of interaction between the Parties:

(a) Сторони докладають максимум зусиль для виконання зобов'язань та умов Меморандуму, взаємодіють на принципах відкритості та доброчесності;

(b) Сторони співпрацюють шляхом надання всебічної та взаємної підтримки для реалізації комплексу завдань, зазначених у Меморандумі;

(c) У процесі виконання передбаченої Меморандумом діяльності Сторони прагнуть будувати взаємовідносини на принципах рівноправного партнерства, законності, взаємодопомоги, оперативності, раціональності та взаємної співпраці;

(d) У процесі відносин Сторони використовують усі засоби, способи та методи, які, на їхню думку, є необхідними для реалізації положень Меморандуму та досягнення його мети, та які не суперечать чинному законодавству України;

(e) Сторони відповідно до умов Меморандуму виходять з того, що одна Сторона діє таким чином, щоб не порушувати авторитет іншої Сторони та її ділову репутацію;

(f) Сторони взаємодіють з питань виконання положень Меморандуму через уповноважених представників (контактних осіб), які делегуються для координації діяльності Програми.

12. Принципи і підходи до програмної діяльності:

Сторони зобов'язуються

(a) The Parties shall make their best efforts to fulfill their obligations and the terms of the Memorandum, and shall interact with each other on the principles of openness and integrity;

(b) The Parties shall cooperate by providing comprehensive and mutual support for the implementation of the set of tasks outlined in the Memorandum;

(c) In the process of carrying out the activities provided for in the Memorandum, the Parties shall strive to build their relations on the principles of equal partnership, legality, mutual assistance, promptness, rationality, and mutual cooperation;

(d) In the process of their relations, the Parties shall use all means, methods, and procedures that they deem necessary for the implementation of the provisions of the Memorandum and the achievement of its objectives, and which do not contradict the current legislation of Ukraine;

(e) In accordance with the terms of the Memorandum, the Parties proceed from the assumption that each Party acts in a manner that does not violate the authority and business reputation of the other Party;

(f) The Parties shall interact on matters of the implementation of the provisions of the Memorandum through authorized representatives (contact persons) who are delegated to coordinate the activities of the Program;

12. Principles and approaches to program activities:

The Parties undertake to adhere to a

дотримуватись культури нульової толерантності та нетерпимості до будь-яких проявів насильства та експлуатації, включно із сексуальною експлуатацією та наругою, насильством щодо дітей, молоді та вразливих дорослих. Сторони мають діяти у безпечний для всіх учасників та учасниць Програми спосіб, попереджати і не допускати будь-якої ймовірної шкоди. Сторони усвідомлюють, що можуть бути додаткові аспекти вразливості, складнощі, які, можливо, пов'язані з віком, соціально-економічним становищем, інвалідністю, гендером, расовим спадком, релігійними переконаннями, віруваннями, сексуальною орієнтацією та іншими аспектами соціальної ідентичності людей, і будуть забезпечувати всім, незалежно від соціальної ідентичності, безпеку та рівний доступ до послуг і програмної діяльності.

У реалізації співпраці, окресленої в Меморандумі, взаємодії з учасниками та учасницями Сторони також будуть дотримуватись таких принципів:

12.1. «Не завдай (більшої) шкоди». Цей підхід означає, що Сторони вживають активних заходів для пом'якшення негативних ненавмисних наслідків для бенефіціарів, партнерів і співробітників у результаті можливої шкоди через діяльність організації (минула та/або поточна діяльність та можливі негативні

culture of zero tolerance for all forms of violence and exploitation, including sexual exploitation and abuse, violence against children, youth, and vulnerable adults. The Parties shall operate in a manner that is safe for all participants, preventing and eliminating any potential harm. The Parties acknowledge that there may be additional aspects of vulnerability and complexity that may be related to age, socio-economic status, disability, gender, race, religious beliefs, sexual orientation, and other aspects of people's social identity. They shall ensure the safety and equal access to services and programmatic activities for all, regardless of social identity.

In the implementation of the cooperation outlined in this Memorandum and the interaction with the participants, the Parties will also adhere to the following principles:

12.1. «Do no (more) harm». The IREX «Do no (more) harm» approach means that we take active measures to mitigate negative unintended consequences for beneficiaries, partners and staff as a result of possible damage through the organization's activities (past and / or current activities and possible negative consequences). related to existing differences of identity and

наслідки), пов'язаної з існуючими розбіжностями ідентичностей та структурними формами дискримінації.

12.2. «Травма-інформована програмна діяльність». Сторони у своїй роботі враховуватимуть знання, інформацію про травму та її можливі наслідки. Такий підхід передбачає уникнення і недопущення тригерів, які можуть спровокувати повторну травму. Важливо, що в програмній діяльності у своїй поведінці виконавці орієнтуються на ресурси людини, здатність справлятися з кризовими, стресовими ситуаціями. «Травма» у цьому контексті розуміється як трагічна подія, що вплітається у свідомість особистості чи соціальної групи на емоційному та раціональному рівнях, призводить до трансформацій у сприйнятті навколишніх реалій, об'єкта (ідентифікації) і самого суб'єкта цієї травми (самоідентичності).

13. У рамках співпраці, що окреслена в Меморандумі, Сторона 2 залишає за собою право:

13.1. Збирати, зберігати та використовувати у власних цілях згідно з політикою IREX і Законом України «Про захист персональних даних» контактні дані учасників Програми (зокрема, збирання, реєстрацію, накопичення, зберігання, адаптування, зміну, поновлення, використання і поширення (розповсюдження,

structural forms of discrimination.

12.2. «Trauma-informed program activities». The Parties will take into account knowledge and information about trauma and its possible consequences. This approach involves avoiding and preventing triggers that can provoke re-traumatization. It is important that in their program activities, the implementers are guided by the person's resources, their ability to cope with crisis and stressful situations. «Trauma» in this context is understood as a tragic event that is woven into the consciousness of an individual or social group at the emotional and rational levels, leading to transformations in the perception of surrounding realities, the object (identification) and the subject of this trauma itself (self-identity).

13. In the framework of the cooperation outlined in this Memorandum, Party 1 reserves the right to:

13.1. Collect, store and use for their own purposes, in accordance with «IREX» policies and the Law of Ukraine «On Personal Data Protection» contact details of Program participants (including collection, registration, accumulation, storage, adaptation, modification, renewal, use and distribution (distribution, sale), transfer), depersonalization, destruction (of

реалізацію, передачу), знеособлення, знищення (персональних даних)) і склад персональних даних, які будуть обробляться.

13.2. Повністю припинити виконання своїх зобов'язань у рамках Меморандуму в разі припинення донором загального фінансування проєкту міжнародної технічної допомоги «Молодь як провідник української національної ідентичності» в рамках угоди між IREX та USAID, попередивши Сторону 1 у письмовій формі за 14 (чотирнадцять) календарних днів.

13.3. Призупинити в будь-який час виконання своїх зобов'язань у випадку настання обставин непереборної сили (викликаних умовами поза можливим контролем, включаючи, але не обмежуючись ними, військові дії, лиха, урядові обмеження та/або будь-яку іншу причину поза розумним контролем) або в разі виникнення загрози безпеці співробітників IREX.

13.4. Використовувати інформацію про діяльність у рамках Меморандуму для створення інформаційних матеріалів та звітів для донора та інших зацікавлених сторін.

13.5. Регулярно інспектувати місце будівництва, перевіряти якість робіт і контролювати використання переданих матеріалів за призначенням.

13.6. Мати доступ до оновленого приміщення молодіжного центру в будь-який

personal data)) and the composition of personal data to be processed.

13.2. Completely terminate its obligations under this Memorandum if the donor terminates the general funding of the international technical assistance project «Ukraine National Identity Through Youth (UNITY)» under the Agreement between IREX and USAID, notifying the other Party in writing within 14 (fourteen) calendar days.

13.3. Suspend at any time in the event of force majeure (caused by conditions beyond possible control, including - but not limited to - military action, natural disasters, government restrictions and or any other cause beyond reasonable control) or in the event of a threat to the safety of IREX employees.

13.4. Use information on activities under this Memorandum to generate information materials and reports for donor and other stakeholders.

13.5. Regularly inspect the construction site, check the quality of work and control the use of transferred materials for their intended purpose.

13.6. Have access to the premises of the youth center at any time to check the quality of work.

час для перевірки якості виконаних робіт.

13.7. Після завершення відновлювальних робіт усі поставлені та невикористані під час робіт матеріали залишаються у власності Сторони 2.

13.8. Не нести відповідальності за будь-які дефекти, збої в роботі або поломку інфраструктури після завершення гарантійного терміну.

14. Заключні положення:

14.1. Меморандум набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та діє до закінчення строку реалізації Програми. У разі, якщо Сторони протягом строку реалізації положень Меморандуму не здійнять дії, передбачені Меморандумом, і не складуть додаткового протоколу про встановлення нового строку, Меморандум втрачає свою чинність.

14.2. Меморандум не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України.

14.3. Сторони визнають, що умови Меморандуму не гарантують виділення коштів. Сторони виконуватимуть зобов'язання, що передбачені Меморандумом, за наявності фінансування від донора.

14.4. Дію Меморандуму може бути припинено за домовленістю Сторін або за ініціативою однієї з них шляхом направлення листа про відповідне волевиявлення іншій Стороні.

13.7. All materials supplied and not used during the works shall remain the property of the Party 2.

13.8. Not carrying responsibility for any defects, malfunctions, or breakdowns of the infrastructure at the end of the warranty period.

14. Final provisions:

14.1. The term of this Memorandum matches the Program implementation term. If the Parties during the term of implementation of this Memorandum will not carry out the activities described in this Memorandum, and will not conclude an additional Memorandum concerning the new term of implementation, this Memorandum becomes void.

14.2. This Memorandum does not constitute a preliminary agreement in the sense as stipulated by Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Commercial Code of Ukraine.

14.3. The Parties specifically acknowledge that this Memorandum is not an obligation of allocating the funds. IREX and Recipient will fulfill the obligation, prescribed in the present Memorandum, upon funds availability from the grantor.

14.4. This Memorandum may be terminated by agreement of the Parties or at the initiative of one of them by sending a letter of appropriate expression to the other Party.

14.5. У разі відсутності зауважень щодо припинення дії Меморандуму від іншої Сторони Меморандум вважається таким, що припинив свою дію через 14 (чотирнадцять) календарних днів за наступним днем після дати направлення такого листа.

14.6. Зміни та доповнення до Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, що оформляється протоколами до Меморандуму. Протоколи до Меморандуму є його невід’ємними частинами і мають юридичну силу в разі, якщо вони викладені в письмовій формі та підписані Сторонами.

14.7. Меморандум укладено за повного розуміння Сторонами його умов і термінології у 2 (двох) однакових примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу, – по одному для Сторони 1 і Сторони 2.

14.5. In the absence of comments on the termination of this Memorandum from the other Party, this Memorandum shall be deemed to have expired 14 (fourteen) calendar days after the date of such letter

14.6. Amendments and supplements to this Memorandum may be made by mutual agreement of the Parties, which shall be recorded in the protocols to this Memorandum. The Protocols and Annexes to this Memorandum shall form an integral part thereof and shall have legal effect if they are set forth in writing and signed by the Parties.

14.7. This Memorandum is concluded with full understanding by the Parties of its terms and terminology in 2 (two) authentic copies in Ukrainian and English, which have the same legal force - one for each of The Parties.

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

СТОРОНА 1

Бориспільська міська рада

Адреса юридична: вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., Україна, 08301

ЄДРПОУ: 04054903

LOCATION AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

PARTY 1

Boryspil City Council

Legal address: Kyivsky Shlyah st.72, Boryspil, Kyiv region, 08301

EDRPOU CODE: 04054903

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispil-rada.gov.ua E-mail: inf@borispil-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

ст. 21 з 22

СТОРОНА 2

Рада міжнародних наукових досліджень
та обмінів (IREX)

Адреса юридична: вул. Лисенка 2а, офіс
2, м. м. Київ, Україна 01030

PARTY 2

International Research & Exchanges
Board (IREX)

Legal address: 2a Lysenka st., office 2,
Kyiv, Ukraine, 01030

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

ст. 22 з 22